

21997A0319(01)

L 77/24

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

19.3.1997

**СПОРАЗУМЕНИЕ**

**между Европейската общност и Съединените мексикански щати за сътрудничество във връзка с контрола на прекурсори и химически вещества, често използвани в незаконното производство на наркотични или психотропни вещества**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана по-долу „Общността“,

от една страна, и

СЪЕДИНЕНИТЕ МЕКСИКАНСКИ ЩАТИ,

наричани по-долу „Мексико“,

от друга страна,

наричани по-долу „Договарящите страни“,

РЕШЕНИ да противодействат и се борят с незаконното производство на наркотични и психотропни вещества, като контролират доставките на прекурсори и химически вещества, често използвани за такива цели;

КАТО ОТЧИТАТ член 12 на Конвенцията на Обединените нации от 1988 срещу незаконния трафик на наркотични и психотропни вещества;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ необходимостта от засилване на международното сътрудничество чрез сключването на двустранни споразумения, по-специално между регионите и държавите, участващи в износа, вноса и транзита на контролирани вещества;

УБЕДЕНИ, че международната търговия представлява специфичен рисков фактор и че само мерки за взаимно сътрудничество между засегнатите региони могат да предотвратят тази опасност, по-специално чрез обвързване на контрола на износа и вноса на контролирани вещества;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своя взаимен ангажимент да създадат механизми за взаимопомощ и сътрудничество между Мексико и Общността, за да се борят с отклоняването на контролирани вещества за незаконни цели, в съзвучие с насоките и действията, за които се взети решения на международно ниво;

РЕШИХА да сключат Споразумение за сътрудничество във връзка с контрола на прекурсори и химически вещества, често използвани в незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, и за тази цел определят за свои пълномощни представители:

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ:

John F. COGAN,  
Пълномощен министър,  
Заместник постоянен представител на Ирландия,  
Alfred KOMAZ  
Директор в Главна дирекция „Митници и непряко данъчно облагане“  
(ГД XXI, Дирекция А) на Комисията на Европейските общности

СЪЕДИНЕНИТЕ МЕКСИКАНСКИ ЩАТИ:

Manuel ARMENDARIZ ETCHEGARAY  
Извънреден и пълномощен посланик,  
Оглавяващ мисията на Мексико към Европейския съюз,

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

*Член 1*

**Обхват на споразумението**

1. Настоящото споразумение определя мерки за насърчаване на сътрудничеството между договарящите се страни за предотвратяване на отклоняването на вещества, често използвани в незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, без да се накърнява зачитането на законните интереси на търговията и промишлеността.

2. За тази цел договарящите страни си помагат взаимно съгласно предвиденото в настоящото споразумение, а именно при:

- наблюдението на търговията с контролирани вещества помежду им с цел предотвратяване на отклоняването им за незаконни цели и
- осигуряването на взаимна административна и правна помощ, гарантираща правилното прилагане на разпоредбите на законодателството, отнасящо се до контрола на търговията с такива вещества.

3. Без да се накърняват евентуалните последващи изменения, които могат да бъдат приети в рамките на компетенциите на Съвместната група за проследяване на напредъка, настоящото споразумение се прилага по отношение на химическите вещества, изброени в приложението към Конвенцията на ООН за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества от 1988 г., като тези вещества са наричани по-долу „контролирани вещества“.

#### Член 2

##### Наблюдение на търговията

1. Договарящите страни се консултират и уведомяват взаимно по собствена инициатива за всяко съмнение, че контролирани вещества могат да бъдат отклонени за незаконно производство на наркотични или психотропни вещества, и по-специално, когато има пратка в необичайно количество или при необичайни обстоятелства.

2. По отношение на контролираните вещества, изброени в приложение А към настоящото споразумение, компетентният орган на изнасящата стоките договаряща страна изпраща (в момента на издаването на разрешението за износ и преди заминаването на пратката) копие от разрешението за износ до компетентния орган на внасящата стоките договаряща страна. Конкретна информация се предоставя в случаите, когато операторът се ползва в държавата-износителка от общо индивидуално разрешение, покриващо многократни експортни операции.

3. По отношение на контролираните вещества, изброени в приложение Б към настоящото споразумение, износът се разрешава само, когато внасящата стоките договаряща страна даде съгласието си.

4. Договарящите страни се ангажират да осигуряват реципрочно и своевременно необходимата обратна връзка по всяка предоставена информация или поискана мярка по настоящия член.

5. При изпълнението на гореспоменатите мерки за контрол на търговията следва да бъдат надлежно зачитани легитимните интереси на търговията. По-специално в случаите, обхванати от параграф 3, отговорът от страна на внасящата стоките договаряща страна се предоставя в рамките на 20 работни дни от получаването на съобщението на изнасящата стоките договаряща страна. Липсата на отговор в рамките на този срок се счита за даване на разрешение за внос. Отказът да се даде разрешение за внос се свежда в писмен вид до знанието на изнасящата стоките договаряща страна в рамките на този срок и трябва да бъде мотивиран.

#### Член 3

##### Спиране на пратка

1. Без да се накърнява евентуалното изпълнение на технически правоприложни мерки, пратки могат да се спират, ако по мнение на някоя от договарящите страни има основание да се счита, че е налице вероятност контролирани вещества да бъдат отклонени за незаконно производство на наркотични или психотропни

вещества, или когато в посочените в член 2, параграф 3 случаи договарящата страна вносител на стоките поиска спиране на пратка.

2. Договарящите страни си сътрудничат чрез взаимното предоставяне на всяка информация относно предполагаеми операции по отклоняване на вещества.

#### Член 4

##### Административна взаимопомощ

1. Договарящите страни си осигуряват взаимно, по собствена инициатива или при поискване, всяка информация за предотвратяване отклоняването на контролирани вещества за използване за незаконно производство на наркотични или психотропни вещества и разследват случаи на подозирано отклоняване. Когато е необходимо, те взимат подходящи превантивни мерки за предотвратяване отклоняването на вещества.

2. Всяко искане за информация или превантивни мерки се удовлетворява колкото се може по-бързо.

3. Искания за административно съдействие се изпълняват в съответствие със законите, подзаконовите нормативни актове и други правни актове на замолената договаряща страна.

4. Договарящите страни се подпомагат взаимно за улесняване осигуряването на доказателствен материал.

5. Административното сътрудничество, предоставено по силата на настоящия член, не накърнява правилата, регламентиращи взаимната правна помощ по наказателноправни въпроси, нито пък важи по отношение на информация, придобита при упражняването на пълномощия по искане на съдебен орган, освен ако органът не се съгласи с това.

6. Може да бъде поискана и информация във връзка с химически вещества, които са често срещани при незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, но които не са включени в обхвата на настоящото споразумение.

#### Член 5

##### Обмен на информация и поверителност

1. Всяка информация, обменена под каквато и да била форма по силата на настоящото споразумение, е от поверителен характер или с ограничен достъп в зависимост от правилата, приложими във всяка от договарящите страни. Тя е обект на задължение за служебна тайна и се ползва от защитата, осигурена на подобна информация съгласно законите на договарящата страна, която я получава, и съответните разпоредби, важащи по отношение на органите на Общността.

2. Лични данни могат да бъдат обменяни само, при условие че получаващата ги договаряща страна се ангажира да защитава тези данни по начин, който е поне еквивалентен на начина, по който тези данни са защитени в конкретния случай в договарящата страна, задължена да ги предостави.

3. Получената информация се използва само за целите на настоящото споразумение. Когато една от договарящите страни поиска да използва тази информация за други цели, тя трябва да поиска предварителното писмено съгласие на органа, който е предоставил информацията. Освен това, използването на информацията става при спазване на всички евентуални ограничения, постановени от този орган.

4. Параграф 3 не препятства използването на информацията в съдебни или административни производства, образувани впоследствие във връзка с неспазване на законодателството относно контрола върху веществата. Компетентният орган, който е предоставил информацията се уведомява за този вид ползване на информацията.

#### Член 6

##### Изключения от задължението за предоставяне на помощ

1. Договарящите страни полагат всички разумни усилия регулярно да осигуряват поисканата информация и съдействие.

2. В случаите когато замолената договаряща страна е на мнение, че изпълнението на искането:

- би накърнило суверенитета на Съединените мексикански щати или на държава-членка на Общността,
- би породило сериозен проблем във връзка с обществения ред, сигурността или други важни интереси и в частност в случаите, визирани в член 5, параграф 2 относно физически лица или,
- би противоречало на правната система на замолената договаряща страна, включително на правната система на тази държава-членка на Общността, която би следвало да предостави исканата помощ,

помощта може да бъде отказана или предоставянето ѝ бъде обвързано с изпълнението на определени условия или изисквания.

3. Ако една от договарящите страни поиска помощ, каквато самата тя не би могла да предостави изцяло или отчасти при подобно насрещно искане, тя трябва декларира този факт в искането си. Другата договаряща страна решава под каква форма може в такъв случай да изпълни искането.

4. Ако предоставянето на помощ бъде отказано, решението и причините за отказа се свеждат незабавно до знанието на другата договаряща страна.

#### Член 7

##### Техническо и научно сътрудничество

1. Договарящите страни си сътрудничат в идентифицирането на нови методи за отклоняване на вещества, както и на подходящи контрамерки, включително чрез техническо сътрудничество за укрепване на административните и правоприлагащи структури в тази област и за стимулиране на сътрудничеството с търговията и промишлеността. Това техническо сътрудничество може в частност да се отнася до програми за обучение и обмен за ангажираните с

това длъжностни лица, както и до оборудването, необходимо за прилагането на настоящото споразумение.

2. Когато бъдат разработени нови методи или техники, позволяващи бързото идентифициране на контролирани вещества, договарящата страна, която узнае за тази разработки, предоставя на другата договаряща страна цялата релевантна информация, така че да се осигури възможно най-доброто прилагане на настоящото споразумение.

#### Член 8

##### Мерки по прилагането

1. Договарящите страни се стремят да прилагат настоящото споразумение, като отчитат необходимостта от последователен подход в законодателството за контрол на веществата на целия американски континент.

2. Всяка договаряща страна назначава компетентен орган или компетентни органи, които да координират прилагането на настоящото споразумение. Тези органи общуват пряко помежду си за целите на настоящото споразумение.

3. Договарящите страни се информират взаимно за разпоредбите, които приемат във връзка с прилагането и изпълнението на настоящото споразумение.

#### Член 9

##### Съвместна група за проследяване на напредъка

1. С настоящото се създава Съвместна група за проследяване на напредъка в контрола над прекурсорите и химическите вещества, наричана по-долу „Съвместна група за проследяване на напредъка“, като в нея ще бъде представена всяка една от договарящите страни по настоящото споразумение.

2. Съвместната група за проследяване на напредъка взема решения и приема препоръки по взаимно съгласие. Обикновено тя се събира веднъж в годината, като датата, мястото и програмата се определят по взаимно съгласие.

Извънредни срещи могат да бъдат свиквани по договорка между договарящите страни.

3. Съвместната група за проследяване на напредъка приема свои собствени процедурни правила.

#### Член 10

##### Компетентност на Съвместната група за проследяване на напредъка

1. Съвместната група за проследяване на напредъка администрира настоящото споразумение и прави необходимото за неговото правилно прилагане и изпълнение. За тази цел тя:

- проучва и разработва необходимите средства, за да осигури правилното функциониране на настоящото споразумение,

- бива редовно информирана от договарящите страни за техният опит в прилагането на настоящото споразумение,
- в случаите, предвидени в параграф 2, взема решения,
- в случаите, предвидени в параграф 3, прави препоръки,
- изучава и разработва мерките за техническо съдействие, визирани в член 7,
- разучава и разработва други възможни форми на сътрудничество по въпросите, засягащи прекурсорите и химическите вещества.

2. Съвместната група за проследяване на напредъка приема с общо съгласие решения за изменението на Приложения А и Б.

Тези решения се прилагат от договарящите страни в съответствие с тяхното собствено законодателство.

Ако в Съвместната група за проследяване на напредъка представител на една от договарящите страни е приел решение под условие да бъдат приключени вътрешните процедури, необходими за тази цел, то решението влиза в сила (ако в него не се съдържа дата) в първия ден на втория месец след като приключването на тези процедури бъде нотифицирано.

3. Съвместната група за проследяване на напредъка препоръчва на договарящите страни:

- а) изменения на настоящото споразумение;
- б) всякакви други мерки, необходими за прилагането на настоящото споразумение.

#### Член 11

### Други споразумения

1. Без да се накърняват разпоредбите на Договора за създаване на Европейската общност, разпоредбите на настоящото споразумение заменят, що се отнася до въпросите, които са обект на настоящото споразумение, разпоредбите на двустранни споразумения, които са сключени между една или няколко държави-членки на Общността и Обединените мексикански щати, ако последните са несъвместими с по-горе споменатите. Тези двустранни споразумения не

могат да накърняват разпоредбите на Общността, регламентиращи предаването между компетентните административни органи в рамките на Общността на всяка получена информация по въпроси, обхванати от настоящото споразумение, която би могла да бъде от интерес за Общността.

2. Договарящите страни също така се уведомяват взаимно за всички мерки, взети съвместно с други държави по въпросите на контрола на веществата.

#### Член 12

### Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила в първия ден на втория месец след датата, на която договарящите страни си разменят съответните инструменти за ратификация, приемане или утвърждаване в зависимост от правилата, приложими за всяка една от договарящите страни.

#### Член 13

### Срок и денонсиране на споразумението

1. Настоящото споразумение се сключва за пет години и, освен ако бъде указано друго, то бива мълчаливо подновявано за последващи периоди със същата продължителност.

2. Настоящото споразумение може да бъде изменено с общото съгласие на договарящите страни.

3. Всяка една от страните може да се оттегли от настоящото споразумение, при условие че даде 12-месечно писмено предизвестие на другата договаряща страна.

#### Член 14

### Автентични текстове

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, финландски, френски и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember neunzehnhundertsechundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τρεις Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le treize décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre millenovecentonovantasei.

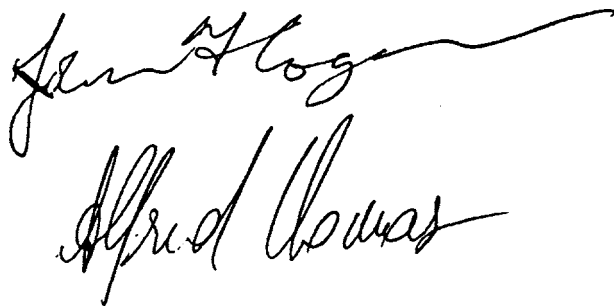
Gedaan te Brussel, de dertiende december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

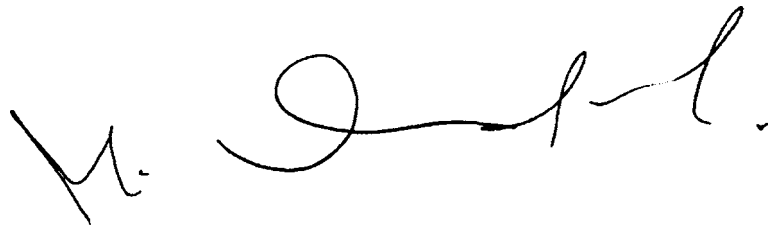
Som skedde i Bryssel den trettonde december nittonhundra nittiosex.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen



Jan Kłodz  
Alfred Ullrich

Por los Estados Unidos Mexicanos



M. J. L.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

**Вещества, които са предмет на мерките, визирани в член 2, параграф 2**

Оцетен анхидрид

Ацетон

Антралилна киселина

Етил-етер

Фенилоцетна киселина

Пиперидин

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

**Вещества, които са предмет на мерките, визирани в член 2, параграф 3**

1-Фенил-2-пропанон

3,4 Метилendioкси-фенил пропан-2-едно

Ефедрин

Ергометрин

Ерготамин

Изоафрол

Лизергинова киселина

Пиперонал

Псевоефедрин

Сафрол

---